



扶輪基金會簡介

The Rotary Foundation

1

扶輪基金會 The Rotary Foundation

我們的世界—不是停留在現狀， 而是它理想的未來

Our world – not as it is, but what it could be

2008-10 年度國際扶輪理事提名人 謝三連 RIDN Jackson

在這場報告，我們將複習扶輪基金會的任務、它的計畫、以及你如何幫助扶輪基金會。我們把報告標題定為我們的世界—不是停留在現狀，而是它理想的未來，因為我們覺得它最能描繪每個扶輪社員努力發揮影響力的背後推動力。除了簡介基金會計畫之外，你將瞭解扶輪社員有哪些資源可用。

Throughout this presentation, we will be reviewing the mission of The Rotary Foundation, its programs, and how you can help. We titled our presentation **Our world – not as it is, but what it could be**, because we feel it best depicts the driving force behind each Rotarian's pursuit to make a difference. In addition to an overview of The Foundation's programs, you'll learn about all the resources that are available to Rotarians.

我們在三個關鍵領域透過計畫執行我們的任務：

We implement our mission through programs in three key areas:

- 人道獎助金 Humanitarian Grants
- 教育計畫 Educational Programs
- 根除小兒麻痺等疾病計畫 Polio Plus

扶輪基金會的人道獎助金計畫提供獎助金給扶輪社及地區以執行人道計畫。針對不同的服務需求及資助選項，有數種獎助金類別。

The Humanitarian Grants Program of The Rotary Foundation provides grants to Rotary clubs and districts to implement humanitarian projects. There are several grant types that address different service needs and funding options.

配合獎助金支持有當地及國際扶輪社員參與人道計畫，以嘉惠有需求的社區。捐獻款項可獲得扶輪基金會的配合款。

Matching Grants support humanitarian projects that benefit a community in need and have direct local and international Rotarian involvement. Contributions are matched by The Rotary Foundation. 地區簡化獎助金（DSG）是扶輪地區的一種工具，可支持短期的人道計畫，由地區扶輪社決定來幫助當地或國際社區。

District Simplified Grants (DSGs) are a tool for Rotary districts to support short-term, humanitarian projects that benefit our local or international communities as determined by the clubs of the district.



保健、防飢、及人道（3H）獎助金之頒發是要用來資助長期、可繼續維持、且草根性、但規模太大不是一個扶輪社或地區能獨立執行的發展計畫。

Health, Hunger, and Humanity (3H Grants) are awarded to fund long-term, sustainable and grassroots development projects that are too large for one club or district to implement on their own.

義工服務獎助金支持合格扶輪社員的旅行以提供國際人道服務。

Volunteer Service Grants support travel of qualified Rotarians to provide international humanitarian service.

你能舉出一個貴社參與的人道獎助金計畫的例子嗎？

Can you give an example of a Humanitarian Grant project in which your club participated?

自從 1947 年以來，**大使獎學金計畫**已經資助來自 **110** 個國家的 **47,000** 多個男士及女士到國外就讀。我們是世界最大的私人資助國際獎學金計畫之一。**2005-06 年度頒發 731 個獎學金，供獎學金學生到 60 個國家就讀。**

The **Ambassadorial Scholarships Program** has funded **more than 47,000** men and women from **110** nations to study abroad since 1947. We are one of the world's largest privately funded international scholarship programs. **731 scholarships were awarded for study in 2005-06 representing 60 countries.**



團體研究交換是 25-40 歲、在專業生涯早期的年輕專業及專業男士及女士的獨特文化及職業交換機會。分屬不同國家的兩個配對區域的交換團彼此交換訪問。團員們可體驗地主國家的種種制度及生活方式，考察他們本身的職業在國外實施情況，發展個人及專業關係，並交換意見。

Group Study Exchange is a unique cultural and vocational exchange opportunity for young business and professional men and women between the ages of 25 and 40 and in the early years of their professional lives. Teams exchange visits between paired areas in different countries. For four to six weeks, team members experience the host country's institutions and ways of life, observe their own vocations as practiced abroad, develop personal and professional relationships, and exchange ideas.

扶輪國際和平及解決衝突研究中心最多可讓 70 個獎學金學生到全世界 6 個扶輪中心之一就讀。獲選之扶輪世界和平獎學金學生可在解決衝突、和平研究、或國際關係取得碩士學位。

Rotary Centers for International Studies in Peace and Conflict Resolution allows for up to 70 fellows to study at one of the six Rotary Centers worldwide. The selected Rotary World Peace Fellows gain a master's degree in conflict resolution, peace studies, and international relations.

在最近一個世代，扶輪一直站在全世界根除小兒麻痺工作的前線。我們在 2006 年 2 月獲得一些好消息。有本土型小兒麻痺的國家數目已經降到空前低的水準，4 個—奈及利亞、印度、巴基斯坦及阿富汗。

For a generation now, Rotary has been in the forefront of the worldwide effort to eradicate polio. We received some great news in February 2006. The number of countries with indigenous polio has dropped to an all-time low of four – Nigeria, India, Pakistan and Afghanistan.



衛生官員指出對抗單一疾病疫苗為最近根除工作的成功關鍵。對抗單一疾病的疫苗可攻擊單一病毒類型。

Health officials point to monovalent vaccines as the key to this recent success. Monovalent vaccines attack a single virus strain.

這是三年來流行小兒麻痺的國家數目第一次減少。

This is the first time in three years that the number of polio endemic countries has dropped.

根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫是一個扶輪基金會計畫，扶輪社員們可透過自願參與此一計畫來協助告訴扶輪社員們計畫進度、提升媒體報導、參與全國免疫日(NID)義工服務、以及提供所需資源給已有小兒麻痺或很可能會有小兒麻痺的地域。

PolioPlus Partners is a Rotary Foundation program by which Rotarians may voluntarily assist with keeping Rotarians informed of progress, promoting media coverage, volunteering in National Immunization Days (NIDs) and providing needed resources in regions with, or at risk, for polio.

全世界各地扶輪社員個人的捐獻支持了基金會各項計畫。

Contributions from individual Rotarians around the world support Foundation projects.

兩種需求·兩種捐獻方式表現出我們必須支持在今天以及未來基金會計畫。年度計畫基金支持今天的計畫，永久基金是為了未來做儲蓄。

Two Needs, Two Ways of Giving expresses the need to support the Foundation programs today and in the future: the Annual Programs Fund for support today and the Permanent Fund to save for the future.



年度計畫基金天致力於滿足支持廣泛的教育及人道計畫的日常運作之需求。

The Annual Programs Fund addresses the need to support the day-to-day functioning of the wide range of educational and humanitarian programs.

Every Rotarian, Every Year (EREY)是什麼意思？

What does **Every Rotarian, Every Year** (EREY) mean?

它的意思是鼓勵我們全體社員參與一項扶輪社或地區計畫。

It means encouraging all of our members to get involved in an club or district project.

它的意思是每一年至少捐獻 100 美元給年度計畫基金，來支持扶輪基金會...

It means supporting The Rotary Foundation with a minimum \$100 contribution to the Annual Programs Fund...every year.

它的意思是你成為扶輪基金會贊助會員。

It means you becoming a Rotary Foundation Sustaining Member.

它的意思是我們一起承諾協助使我們的世界變得更美好。

It means our collective commitment to help make our world better.

提醒一點，對年度計畫基金的所有捐獻都有資格獲得保羅·哈里斯之友表彰。

As a reminder, all contributions to the Annual Programs Fund are eligible for Paul Harris Fellow recognition.



在美國我們每一年花十億美元在點心、糖果、冰淇淋、速食、及其他非如此必要的項目。

Each year in the U.S. we spend billions of dollars on snacks, candy, ice cream, fast food and other not-so-essential items.

Every Rotarian, Every Year 的 100 美元可以改變世界。

\$100 from Every Rotarian, Every Year could change the world.

根據聯合國兒童基金會及世界銀行，一年需要大約 280 億美元才能解決營養不良問題、為所有兒童接種疫苗以預防可預防的疾病、並結束全球各地的文盲問題。

According to UNICEF and the World Bank, it would take about \$28 billion a year to end malnutrition, immunize all the children against preventable diseases, and end illiteracy across the globe.

Every Rotarian, Every Year 的 100 美元是不是聽起來像是一個實際的目標？去年，扶輪基金會花了超過 9100 萬美元在各項計畫上。去年是幫助那些有需求的人極重要的一年-但那只是我們所有花在漢堡及薯條的錢的一小部份！

Does \$100 from Every Rotarian, Every Year sound like a realistic goal? Last year, The Rotary Foundation spent over US\$91 million on programs – a tremendous year of helping those in need – but that's only a fraction of what we all spend on burgers and fries!



目標設定是協助扶輪社衡量達成扶輪基金會整個募款目標的進度之關鍵。每個扶輪社應支持他們的社長及社長當選人設定並達成募款目標。這將確保有足夠的經費可用在我們的地區計畫及扶輪基金會的國際計畫。

Goal setting is the key to assisting Rotary clubs measure progress in reaching The Rotary Foundation's overall fundraising goals. Each club is asked to support their president and president-elect in setting and reaching fundraising goals. This will ensure that sufficient funds are available for both our district projects and TRF's international projects.

- 研究扶輪社過去的捐款 Study club's past giving
- 和理事會討論 Discuss with board
- 設定比前一年高的目標 Set goal higher than previous year
- 請每個社員支持 Ask every member for support

Every Rotarian, Every Year 的 100 美元目標看起來容易達成，還是非常難？回想一下上一張投影片...我們光是在零食上就花了 180 億美元！

Does \$100 from **Every Rotarian, Every Year** seem easy to achieve, or daunting? Think back to our last slide... we spend \$18 billion just on snacks!

達成貴社募款目標的方法之一是透過 TRF-DIRECT。有沒有人能解釋什麼是 TRF-DIRECT？

One way to achieve your club's fundraising goals is through TRF-DIRECT. Can someone explain what TRF-DIRECT is?

TRF-DIRECT 目前可在美國及加拿大使用，使扶輪社員能從支票、儲蓄帳戶、或信用卡自動轉帳到扶輪基金會。這個計畫既方便，又有成本效益，能讓捐獻人把預先決定的金額按每月、每季或每年匯給年度計畫基金。

- 從支票存款/儲蓄存款自動扣款 Automatic deductions from checking/savings
- 減少扶輪社財務的工作負擔 Reduces demands on club treasurers
- 迅速展開地區及扶輪社年度募款工作 Gives districts & clubs a fast start in annual fundraising efforts
- 平均捐款：336美元 Average Gift: \$336!!!

TRF-DIRECT, currently available in the US and Canada, enables Rotarians to automatically transfer funds from their checking/cheque accounts, savings account or credit card to The Rotary Foundation. Convenient and cost-effective, the program allows donors to direct predetermined amounts to the Annual Programs Fund on a monthly, quarterly or annual basis.

順便提一下，北美洲 TRF-DIRECT 的平均年度捐獻是 336 美元！我們許多新的保羅·哈里斯協會會員——也就是那些選擇每一年至少捐獻 1,000 美元給扶輪基金會的人——喜歡 TRF-DIRECT 的方便。而且，它可以使貴社財務的日子好過些！

By the way, the average TRF-DIRECT annual contribution in North America is \$336! Many of our new Paul Harris Society Members – those that choose to give a minimum \$1,000 per year to The Rotary Foundation – enjoy the convenience of TRF-DIRECT. And, it'll make your club treasurer's life easier!

Are you aware of a Paul Harris Society in your district? How is it being promoted in your district and in your club? Is anyone in this group already a member?

有了國際扶輪認同卡之後，如果申請者在收到卡之後 90 天內以卡支付 75 美元，MBNA 將寄給合格的申請者一張 25 美元的支票，如此你可以「為你的扶輪社賺 25 美元」。該支票將支付給「扶輪社」，可以用於扶輪社任何活動，包括支持扶輪基金會。

With the Rotary International Affinity Card, you can “Earn \$25 for Your Club” whereby MBNA will send the approved applicant a check for \$ 25 if they charge \$ 75 in the first 90 days after receiving the card. The check will be made out to "The Rotary Club" and can be used for any club activity including supporting TRF.

持卡人可收到免年費的信用卡一張，而且每花一美元可獲得 Worldpoint 積分一點。Worldpoint 積分可以兌換機票（25,000 點換一張美國國內機票）、1%的現金回饋或贈品。扶輪基金會可從每一筆消費收到消費額當中一部份的錢。Worldpoint 帳戶的非 Worldpoint 信用卡的權利金是 1%的一半，比較低。

The cardholder receives a no-fee card and earns one Worldpoint for each dollar spent. Worldpoints can be redeemed for airline tickets (one US domestic ticket for 25,000 points) 1% cash back or merchandise. TRF receives a portion of the purchase price for every purchase made. The royalty on the non-Worldpoints card is 0.50 of 1 % for the Worldpoints accounts, it is lower.

所有捐獻的 50%三年後可透過地區指定基金(DDF)回到我們的地區，可用於我們選擇的教育及人道計畫；甚至可用在我們當地社區計畫的獎助金。透過分享制度，我們對基金會的捐獻可幫助當地及全球。

Fifty percent (50%) of all contributions come back to our district through District Designated Funds (DDF) in three years to spend on educational and humanitarian programs chosen by us; even grants that may be used for projects in our local community. Through the SHARE system, our contributions to the Foundation help both the locally and globally.

這裡有一個例子：

Here's an example:

第 1 年我們的地區在 **2005-06 年度** 籌募 100,000 美元

Year 1: Our district raised \$100,000 in **2005-06**

第 1 年：有 50,000 美元的 DDF 作為我們所選擇的計畫之預算。

Year 2: \$50,000 is available in DDF for programs we select.

第 3 年：在 **2008-09 年度** 支出

Year 3: Spending takes place in **2008-09**

地區指定基金能資助的計畫包括：配合獎助金；地區簡化獎助金；大使獎學金學生；扶輪國際研究中心；額外的團體研究交換等。

Programs funded through District Designated Funds include: Matching Grants; District Simplified Grants; Ambassadorial Scholars; Rotary Centers for Int'l Studies; additional Group Study Exchanges, etc.

其他 50%撥入世界基金，以資助基金會其他我們能參與的計畫，例如 GSE 及配合獎助金。(每個地區可以獲得世界基金資助一個 GSE。)

The other 50% goes to the World Fund and is used to fund other Foundation programs in which we can participate, such as GSE and Matching Grants. (Each district receives one GSE that is funded from the World Fund.)

扶輪基金會提供 1:1 的配合款給地區指定基金 (或 SHARE) 捐獻，以及 0.5:1 的配合款給新的配合獎助金現金捐獻。而且，地區最多能要求地區指定基金的 20% 作為獎助金，以支持多項當地或國際的計畫。

The Rotary Foundation provides a 1:1 match for District Designated Funds (or SHARE) contributions and a 0.5:1 match for new cash contributions for Matching Grants. And, districts can request up to 20 percent of District Designated Funds (DDF) for a grant to support multiple projects locally or internationally.

雖然年度計畫基金的捐獻提供必要的經費來經營扶輪基金會目前的計畫，對永久基金的捐獻可確保扶輪基金會有能力在未來幾代致力於解決世界最大的需求。

While contributions to the Annual Programs Fund provide the necessary funding to operate TRF's current programs, gifts to the Permanent Fund ensure TRF's ability to address the world's greatest needs for generations to come.

永久基金與年度計畫基金有何不同？

How does the Permanent Fund differ from the Annual Programs Fund?

對永久基金的捐獻將永久保留下來，作為捐助的一部分。這些捐獻將以專業方式去投資，每一年只有永久基金獲利的一部分用在各種計畫上。

Gifts to the Permanent Fund are held in perpetuity as part of an endowment. These gifts are professionally invested and only a portion of the Permanent Fund earnings are spent each year on programs.

當某個人將扶輪基金會列入他的遺囑或不動產計畫，即為**遺贈**。**捐助者**為在其不動產計畫中明訂至少捐獻 1,000 美元給扶輪基金會之個人或夫妻。**遺贈協會**會員為在不動產處理計畫中明訂至少捐獻 10,000 美元以上給扶輪基金會之個人或夫妻。

A **Bequest** is created when someone includes The Rotary Foundation in their will or estate plan. A

Benefactor is an individual or couple that has made a provision in their estate plan to gift a minimum \$1,000



to The Rotary Foundation. A **Bequest Society** member is an individual or couple that has made a provision in their estate plan to gift a minimum \$10,000 to The Rotary Foundation.

捐助是指定支持一個特定計畫之捐獻，但必須至少捐獻 25,000 美元。

An **Endowment** can be created to support a specific program, and requires a gift of at least \$25,000.

終生收入協定使捐獻人可從他們的慈善捐獻獲得終生收入。扶輪基金會辦事員能協助你辦理這幾種捐獻。

A **Life Income Agreement** enables donors to receive income for life from their charitable gift. Rotary Foundation staff members can assist you with these types of gifts.

有人曾考慮做這種捐獻嗎？

Has anyone already considered making this type of gift?

稍早，我請你們想想世界可能變成什麼樣—以及扶輪社員如何發揮影響力。請花一點時間思考如何發揮影響力。

Earlier, I asked you to consider what the world could be – and how Rotarians can make a difference. Please take a moment to think about how you want to make a difference.

這裡有一些有用的小訣竅可協助貴社募款

Here are some useful tips to help with your club fundraising:

1. 以身作則領導，以及做個人捐獻。Lead by example and make a personal contribution.
2. 鼓勵貴社節目委員會主委定期在例會特別介紹獲得貴社及貴地區支持的教育及人道計畫。Encourage the program chair to regularly feature the educational and humanitarian programs supported by your club and your district during club meetings.
3. 考慮成立一個自動[捐款]計畫來支持扶輪基金會，例如 TRF-DIRECT 或按季繳納會費。Consider setting up an automatic plan for supporting The Rotary Foundation, such as TRF-DIRECT or quarterly invoicing along with your dues.
4. 定期主辦有前大使獎學金學生、GSE 參加者及已經從扶輪獲益的人參加的例會節目。Regularly host programs featuring former Ambassadorial Scholars, GSE participants and others who have benefited from Rotary.
5. 結合聯誼活動與募款活動，來使募款活動更有趣。Mix fellowship with your fundraising to make it fun.
6. 對那些帶頭前進的人表示感激。Show appreciation to those who are leading the way.

務必使用扶輪基金會提供的所有資源—摺頁、錄影帶、及海報。在扶輪網站，你能找到甚至更有用的資訊，包括專門為 Every Rotarian, Every Year 而設的網頁。

Be sure and use all the resources The Rotary Foundation makes available – brochures, videos, and posters. On the Rotary website, you can find even more helpful information including a special section devoted to **Every Rotarian, Every Year**.

它包括可用來使你的社員們瞭解基金會的最新發展的 PowerPoint 簡報、成功的募款策略、及扶輪基金會心得，後者以一分鐘的時間簡短提醒扶輪社員如何發揮影響力。

It includes PowerPoint presentations that can be used to keep your members educated about the Foundation,



Success Strategies for raising funds, and Rotary Foundation Thoughts, which are one minute reminders of how Rotarians are making a difference.

扶輪網站的資源無所不包，包括關於基金會計畫的詳細資訊、你將會使用到的各種表格、貴社募款活動的最新資訊、及廣泛的扶輪新聞。只要打上 rotary.org，就可以到扶輪網站。

Rotary's website is one-stop resource for more detailed information about Foundation's programs, forms you'll need, updates on your club's fundraising activity, and overall news about Rotary. Just type in rotary.org and you're there.

這是一張扶輪網頁的縮圖。如果你要特定的資訊，請點選扶輪基金會——就是第一個箭頭所指的地方。

This is a snapshot a Rotary screen. If you want specific information -- click on The Rotary Foundation -- where the first arrow is pointing.

如果要訂購各種供應品、摺頁及錄影帶，請點選 Shop——就是第二個箭頭所指的地方。

To order supplies, brochures and videos – click on Shop – where the second arrow is pointing.

如果要查詢，請在白色的欄位打字——就是第三個箭頭所指的地方。

To conduct a search – type in the white field – where the third arrow is pointing.

如果要取得你個人捐獻歷史、及貴社的活動的資訊，請點選 Member Access (社員事務入口)，就是第四個箭頭所指的地方。你將需要你的個人 ID 號碼、扶輪社 ID 號碼及地區 ID 才能註冊。這些號碼在你的「扶輪社表彰摘要 Club Recognition Summary」 上有。大概需要 30 秒鐘。

To get information about your personal giving history, and your club's activity, click on Member Access where the fourth arrow is pointing. You'll need your personal ID number, the club ID number and the district ID to register. These numbers are available on your Club Recognition Summary. It takes about 30 seconds.

我要用比爾·蓋茲的一段話來結束我的報告，比爾·蓋茲目前督導比爾及米琳達·蓋茲基金會。有時候提醒一下我們自己扶輪是多麼與眾不同，也挺不錯的。

I want close with a quote from Bill Gates, Sr. who oversees the Bill and Melinda Gates Foundation. Sometimes it's good for all of us to be reminded just how special Rotary is.

「當年扶輪投入根除小兒麻痺時，大多數人認為義工組織只能做一些街頭上或鎮上的計畫——沒有能力去執行世界性的計畫。扶輪改變了一切，在這個過程，你們提醒了大家，人類的問題絕不會嚴重到讓人類無法克服。」
-比爾·蓋茲

“Back when Rotary became involved with polio, most people thought volunteer organizations were about tackling projects down the street or across town – not across the world. Rotary changed all that, and in the process, you reminded us that there is no human problem so daunting that it can't be overcome by people.” - Bill Gates, Sr.

